Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potknie się u nich wielu, i upadną, i zostaną złamani, zostaną usidleni i schwytani!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I potknie się u nich wielu — upadną i będą złamani, wpadną w sidła i zostaną schwytani! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielu z nich się potknie, upadnie i rozbije, będą usidleni i pojmani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otrąci się wielu ich o nie, upadną i skruszeni będą, usidlą się a pojmani będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrażą się z nich barzo wiele, i powalą się, i zstarci będą, i usidleni będą, i poimani będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu z nich się potknie, upadnie i rozbije, będą usidleni i w niewolę wzięci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wielu potknie się o nie i upadną, i potłuką się, i będą usidleni i schwytani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu z nich się potknie, upadnie i rozbije, zostanie złapanych w sidła i pojmanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu z nich się potknie, upadnie i rozbije, będą pojmani i wzięci w niewolę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wielu potknie się o nie, upadnie i ulegnie rozbiciu, będą schwytani, pojmani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це в них численні будуть знеможені і впадуть і будуть знищені, і зближаться і схоплені будуть люди, що є в певності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I potknie się o nią wielu, i upadną, będą rozbici, spętani oraz pojmani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielu wśród nich potknie się i upadnie, i się rozbije, a takie wpadnie w sidła i zostanie złapanych. |

1. 1) <x>470 21:43-44</x>; <x>520 9:31-33</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)